



Berna, 1° luglio 2016

Direttiva interna concernente l'esame dell'identità delle ditte

I. Competenza e oggetto dell'esame

- 1 L'Ufficio federale del registro di commercio (UFRC) è responsabile per l'esame dell'identità delle ditte.
- 2 L'UFRC tiene un registro centrale di tutti gli enti giuridici iscritti in Svizzera per garantire il diritto all'uso esclusivo della ditta iscritta a livello nazionale (registro centrale delle ditte; art. 13 dell'ordinanza sul registro di commercio [ORC]; RS 221.411).

II. Principi generali concernenti l'esame d'identità

- 3 Se una ditta è iscritta nel registro di commercio alcun altro può adoperarla nello stesso luogo e nemmeno colui che abbia un cognome ed un nome identici a quelli in essa contenuti (art. 946 cpv. 1 CO; RS 220).
- 4 Le ditte delle società commerciali e società cooperative devono distinguersi chiaramente da ogni ditta già iscritta in Svizzera di società che rivestono una di queste forme giuridiche (art. 951 CO).
- 5 Oltre l'esame dell'ammissibilità delle ditte le autorità del registro di commercio verificano se esiste un'identità tra due ditte. Se del caso rifiutano d'iscrivere una nova ditta identica ad una già iscritta.
- 6 La questione a sapere se due ditte siano simili o se tale similitudine sia suscettibile di creare confusione va decisa dal tribunale competente (art. 956 CO).
- 7 La questione dell'identità non può essere delineata in modo generale e astratto a causa della quantità di elementi di cui bisogna tener conto, bensì va esaminata caso per caso.

- 8 In tale contesto va osservato che il rifiuto d'ufficio costituisce un provvedimento drastico, che nella prassi la formazione di ditte simili risponde a una necessità (in particolare quella di evidenziare l'appartenenza a un gruppo di società) e che è compito del giudice valutare la similitudine in caso di conflitto. Pertanto differenze qualitativamente minime ma provviste di carattere distintivo, sono di conseguenza sufficienti a negare l'identità di due ditte.

III. Impressione generale della ditta quale criterio di valutazione dell'identità

- 9 L'identità delle ditte è esaminata sulla scorta dell'impressione generale prodotta dai suoi diversi elementi. La *sequenza dei segni* costituisce il criterio principale, ma non esclusivo, di tale esame.
- 10 Giusta la giurisprudenza del Tribunale federale l'esame non è ristretto *all'identità assoluta della sequenza dei segni, bensì deve tener conto* dell'impressione generale prodotta dai suoi diversi elementi (cfr. DTF 55 I 189, che precisa che le autorità del registro di commercio non possono opporsi a una notificazione per il fatto che vi è similitudine - seppur grande - con una ditta già iscritta).

IV. Elementi e caratteristiche privati di carattere distintivo

- 11 Diversi elementi e caratteristiche appaiono insignificanti per l'esame dell'identità poiché non sono in ultima analisi riconoscibili e non hanno perciò carattere distintivo.
- 12 A causa della diversità linguistica è difficile definire dei criteri generali e astratti per l'esame dell'identità, considerato il fatto che ogni caso è differente e deve essere esaminato individualmente. Gli elementi e le peculiarità senza carattere distintivo, menzionati qui sotto, risultano dalla pratica e costituiscono la base dell'esame d'identità. A seconda delle circostanze, altri aspetti possono essere presi in considerazione per la valutazione dell'identità delle ditte.

13 **Maiuscole/minuscole**

"XL Fat Burger SA" = "XL FAT BURGER SA".

14 **Spazi (tra i segni o tra le parole)**

"XL Fat Burger SA" = "XLFatburger SA" = "XL-Fat-Burger-SA".

15 **Segni d'interpunzione**

"XL Fat Burger SA" = "XL-Fat-Burger-SA" = "XL! Fat, Burger-SA".

- 16 **Vocali raddolcite** («Umlaut» ae = ä; oe = ö; ue = ü)
"Schoene Haeuser und Gaerten GmbH" = "Schöne Häuser und Gärten GmbH".
Non si applica per le ditte che contengono un nome:
"Jacques-Henri Mäder SA" ≠ "Jacques-Henri Maeder SA".
- 17 **Segni diacritici** (e = é = è = ê = ë)
"Stella énergie sagl" = "Stella Energie SAGL".
- 18 **Diverse ortografie di concetti generici**
Termini con diverse ortografie (p.es. ph = f; tz = z; c = k = ck, ecc.) possono, a seconda dell'impressione generale prodotta dalle ditte che li utilizzano, essere considerati come identici.
"Even faster Foto-Service SA" = "Even faster Photo Service SA";
"Arte Produktion SA" = "Arte Production SAGL".
- 19 **Numeri = numeri scritti in tutte lettere**
"Albergo delle 13 stelle SA" = "Albergo delle Tredici stelle SA";
"The 5th Avenue Sagl" = "the fifth avenue SA".
- 20 **Inversione di elementi**
L'inversione di elementi in sé identici può, a seconda delle circostanze, non essere sufficiente a distinguere due ditte, segnatamente quando le ditte conservano lo stesso significato.
"Valsangiacomo Trasporti Sa" = "Trasporti Valsangiacomo SA";
"Architettura & Design Sagl" = "Design e Architettura Sagl".
Se gli elementi fantasiosi in sé identici non hanno senso, l'identità va negata.
"AB Sagl" ≠ "BA Sagl",
"Flixi Tix SA" ≠ "TIXFLIXI Sagl".
- 21 **Aggiunte inerenti alla forma giuridica e aggiunte d'ufficio**
In caso di modifica della forma giuridica (trasformazione), le persone giuridiche debbono poter conservare la loro ditta. L'aggiunta relativa alla forma giuridica non costituisce un elemento atto a distinguere le ditte delle persone giuridiche (decisione 4A.8/1998 dell'11 settembre 1998).
"Brash SA" = "Brash Sagl" = "Cooperativa Brash".
Le aggiunte "in liquidazione" e "in liquidazione concordataria" non sono degli elementi atti a distinguere le ditte tra di loro. Inoltre l'autorità competente può revocare la sua deliberazione di scioglimento e quindi l'ente giuridico continua a esistere con la ditta precedentemente utilizzata (DTF 123 III 473 ss).
"ATOS SA in liquidazione" = "ATOS Sagl".

V. L'identità delle ditte in relazione con le traduzioni

- 22 Le traduzioni di ditte iscritte nel registro di commercio godono dello stesso diritto all'uso esclusivo previsto per la versione originale.
- 23 Questo diritto non concerne unicamente le traduzioni nelle lingue ufficiali, bensì si estende a tutte le versioni linguistiche iscritte (DTF 27 II 520 del 22 novembre 1901, in re "Anglo-Swiss Condensed Milk Company" c. "Schweizerische Milchgesellschaft").
"Taddei Fiori SA (Taddei Fleurs SA)" = "Taddei Fleurs SA"
(vi è identità visto che la traduzione della ditta è stata registrata).
- 24 Le traduzioni non iscritte nel registro di commercio non godono di protezione in materia di diritto delle ditte.
"Taddei Fiori SA ≠ Taddei Blumen AG" ≠ "Taddei Fleurs SA"
(non vi è identità visto che le diverse società non hanno fatto registrare le traduzioni della loro ditta).

VI. Identità delle ditte in occasione di una ristrutturazione

- 25 In occasione di una *fusione* , la società assuntrice può riprendere la ditta della società assunta (trasferente) se la fusione ha efficacia giuridica.
- 26 Lo stesso vale in caso di *scissione per divisione* : l'ente giuridico assuntrice può riprendere la ditta dell'ente assunta (trasferente) se la fusione ha efficacia giuridica.
- 27 In occasione di una *trasformazione* il soggetto giuridico non cambia e pertanto la ditta utilizzata può essere mantenuta, salvo l'aggiunta relativa alla forma giuridica.
- 28 Giusta la giurisprudenza lo scioglimento - e liquidazione - di una società cooperativa corrisponde a una trasformazione se i precedenti operatori costituiscono una nuova società anonima con gli attivi e i passivi della società cooperativa disciolta. In questo caso entrambi i soggetti giuridici possono utilizzare la stessa ditta ed essere iscritti nel registro di commercio fino alla cancellazione della società sciolta (DTF 4A.8/1998 dell'11 settembre 1998).

VII. Identità delle ditte durante la liquidazione

- 29 Il diritto all'uso esclusivo di ditte di società di persone, di società anonima, di società a garanzia limitata o di società cooperative include l'aggiunta "in liquidazione" o "in liquidazione concordataria" vale quindi fino alla cancellazione della società nel registro di commercio.

L'iscrizione di una nuova società con la ditta di "pomodori verdi Sagl" è rifiutata fintantoché la società "pomodori verdi SA in liquidazione" è registrata nel registro di commercio.

VIII. Nessun diritto all'uso esclusivo per i nomi di associazioni e di fondazioni

- 30 Poiché il diritto all'uso esclusivo delle ditte non si applica ai nomi, i nomi identici di associazioni e di fondazioni vanno iscritti nel registro di commercio.

- 31 I nomi di associazioni e di fondazioni identici a quelli di società commerciali o di società cooperative vanno iscritti.

Ammesso: "Associazione pro musica" ≠ "Fondazione Pro Musica" ≠ "Pro Musica Sagl"

- 32 E possibile porre fine alle usurpazioni di un nome sulla base delle disposizioni legali concernenti la protezione del nome (art. 29 CC; RS 210) o mediante le vie legali previste dalla legge contro la concorrenza sleale (art. 3, lett. d, LCS; RS 241).

IX. Esame in occasione di una ricerca di ditta

- 33 Nell'ambito delle ricerche di ditte, tutte le ditte e tutti i nomi identici o simili sono menzionati indipendentemente della forma giuridica.

- 34 Se un'istanza menziona, oltre la ditta stessa, delle traduzioni, le ditte iscritte che sono simili a dette traduzioni sono anche menzionate nella risposta. Tale principio deriva direttamente dalla giurisprudenza del Tribunale federale secondo la quale le traduzioni di ditte sono delle ditte indipendenti che hanno diritto ad un "corrispondente diritto" all'uso esclusivo (DTF 27 II 520).

X. Esame in occasione dell'iscrizione nel registro giornaliero

- 35 Nell'esame di identità in occasione dell'approvazione delle iscrizioni nel registro giornaliero occorre verificare le nuove ditte di società in nome collettivo, di società in accomandita, di società anonime, di società in accomandita per azioni, di società a garanzia limitata, di società cooperative, di società d'investimento a capitale variabile (SICAV), di società d'investimento a capitale fisso (SICAF) e di società in accomandita per investimenti collettivi di capitale che sostengono il diritto all'uso esclusivo di ditte applicabile in tutta la Svizzera. L'esame si estende alle eventuali traduzioni di ditte iscritte.
- 36 Al momento di approvazione delle ditte nel registro giornaliero occorre inoltre verificare se le nuove ditte di imprese individuali non si scontrano con delle ditte di imprese individuali già iscritte e che hanno la loro sede nello stesso comune. L'esame comprende la revisione delle eventuali traduzioni di ditte iscritte.
- 37 Per quanto riguarda i nomi di associazioni e di fondazioni e le ditte di succursali, l'esistenza di ditte o di nomi identici non è esaminata nell'ambito dell'approvazione delle iscrizioni nel registro giornaliero.

La direttiva interna concernente l'esame dell'identità delle ditte del 1°maggio 2009 è abrogata.

La presente direttiva interna entra in vigore il 1°luglio 2016.

UFFICIO FEDERALE DEL REGISTRO DI COMMERCIO

Nicholas Turin

APPENDICE

L'UFRC ha stilato sotto una lista di ditte, che illustrano la direttiva interna concernente l'esame dell'identità delle ditte. Gli esempi sono stati verificati esclusivamente sotto l'aspetto dell'esame dell'identità.

Esempi delle due colonne so-no considerati identici.

Maiuscole / minuscole (cifra 14 della Direttiva)

UCI GmbH	=	Uci SA
DELUXE CONSULTING SARL	=	De Luxe Consulting GmbH
SW TRADING Sàrl	=	SW Trading SA
ErrePi Sagl	=	Errepi SA
IMMO Ré Sàrl	=	ImmoRe AG
Genossenschaft Belétage	=	Bel Etage AG
Mountaininvest GmbH	=	MOUNTAIN INVEST SA
htech gmbh	=	HTech GmbH

Spazi (tra i segni o tra le parole) (cifra 15)

BES Trading GmbH	=	BESTRADING SA
AC Trans GmbH	=	Actrans GmbH
IM Holding AG	=	Imholding SA
S I B GmbH	=	SIB GmbH
Eco plus AG	=	ecoplus Sàrl
MODIT Sagl	=	Mod it AG
Pilatesstudio Sagl	=	Pilates Studio Sàrl

Segni d'interpunzione (cifra 16)

HT-Lab Sagl	=	HTLab AG
kaiser & ritter gmbh	=	Ritter + Kaiser AG
V.I.P. - CLUB Sagl	=	VIP Club Sàrl, en liquidation
Compact GmbH	=	Com-p-act AG
FPS Holding AG	=	F.P.S. Holding SA en liquidation
B Gestion Sàrl	=	B-Gestion Sàrl
ECO-CONCEPT Sàrl	=	EcoConcept Sàrl
N-T-H GmbH	=	NTH AG
H.A.R.T. GmbH	=	Hart AG
art.Fashion GmbH	=	Artfashion GmbH
FIMMO GmbH	=	F-Immo AG
re-cap ag	=	Recap AG
Aproject GmbH	=	A-Project AG
I-GOR GmbH	=	Igor SA

Vocali raddolcite ("Umlaute") [ae = ä; oe = ö; ue = ü] (cifra 17)

Büro swiss ag	=	Buero Swiss GmbH
Deluxe Möbel AG	=	Deluxe Moebel GmbH

Segni diacritici [e = é = è = ê = ë] (cifra 18)

IMMO Ré Sàrl	=	ImmoRe AG
Genossenschaft Belétage	=	Bel Etage AG
pro Elektro SA	=	Pro éléktro Sàrl
à la bonne auberge Sàrl	=	A LA BONNE AUBERGE Sàrl
ONô Sagl	=	ONO AG
4 éléments Sàrl	=	4elements GmbH

Inversione di elementi (cifra 21)

Fusion Swiss AG	=	Swiss Fusion Sàrl
MS Studio GmbH	=	Studio MS Sagl
Day & Night SA	=	Night & Day AG
Star-Ciné AG	=	Cine Star SA
SwissTradePoint AG	=	Tradepoint Swiss GmbH
system one GmbH	=	onesystem AG
OceanSwiss AG		SWISSOCEAN SA

Aggiunte inerenti alla forma giuridica e aggiunte d'ufficio (cifra 22)

LARES BAU AG	=	LARES Baugenossenschaft
SwissMobiliar AG	=	Swiss Mobiliar Cooperative Company
ERNST FUCHS AG	=	ERNST FUCHS Sàrl
Facciuolo AG, Fugendichtungen	=	Fugendichtungen Facciuolo GmbH
Why Not Aktiengesellschaft	=	Whynot SA
V.I.P. - CLUB Sagl	=	VIP Club Sàrl, en liquidation
FPS Holding AG	=	F.P.S. Holding SA en liquidation